



Read, Learn and Play:

Online Interactive Arabic Reading Materials

Sarab Al Ani : sarab.alani@yale.edu

Liz Shovers : shoverse@gmail.com

DCATC Conference:
May 17, 2023



Presentation Agenda

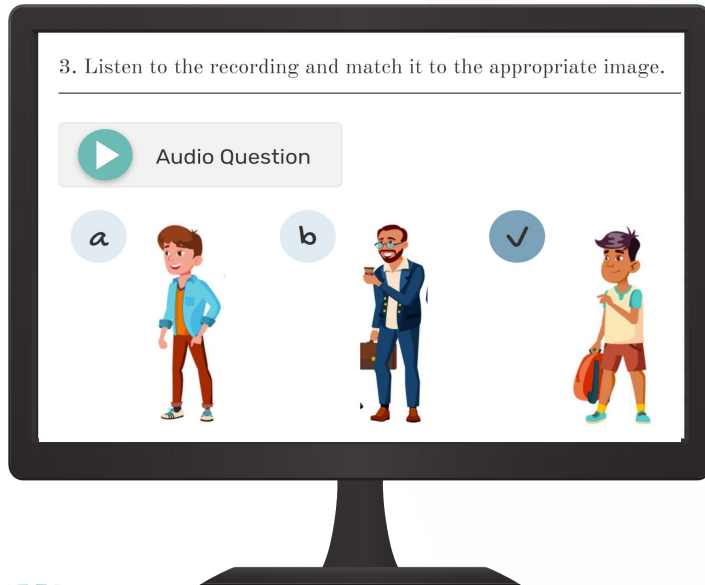


- Theoretical Background
- Description of Electronic and Virtual Materials
- Cultural Considerations
- Project Work Process
- How It Works: Hands on Experience



Project In a Nutshell

Read, Learn and Play: Online Interactive Arabic Reading Materials provides original reading texts in the form of shareable e-Books along with virtual practice activities.



Theoretical Background

The Importance of Reading

There is a large amount of research that stresses the importance of teaching reading in the second language classroom and the significance of teaching reading for foreign language learning as it provides context, leads to building vocabulary, developing comprehension skills and building general language competence.

(Mikulecky, 2008, Thornbury, 2006, Waring, 2000, 2003, Krashen, 2004, Dickinson, Griffith, Golinkoff, & Hirsh-Pasek, 2012).



Comprehensible Input

Providing **Comprehensible Input (CI)** is an essential aspect to take into consideration when designing instructional reading materials.

According to Krashen (1982, 1983) **Comprehensible input** is language input (reading or listening) that can be understood by the learners even though they do not understand every single word and structures in that language.



Comprehensible Input and RLP



Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling (TPRS)



Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling (TPRS) is based on Krashen's theory of comprehensible input.

Focuses on using interactive books and oral stories that contain the most commonly-used words and phrases in foreign languages to help students get familiar with a new language easily and quickly" ([TPRS Website](#)).



TPRS and RLP



Comprehensible Input + A Communication Framework

Van Patten (1996, 2002) states that learners must first have enough language to process (reading or listening). But having this input is not enough, they must also perform some act (reacting, responding, replying, etc.) using this language in order for them to be able to process it thoroughly.

Thus, TPRS does **more** than provide learners with CI. It **also designs activities** for the learners to complete using this input.

Comprehensible Input and RLP: Worksheets



ماذا يفعلون؟

Type one word (a conjugated verb in the present) per tag.



سارة تحب أن تقرأ في مكتبة
المدينة، و سامي أيضا.



Comprehensible Input and RLP: Worksheets



Comprehensible Input and RLP: Worksheets

I can recognize a few individual written words.

I can identify groups and categories (the world around me; school/house)

1. Read the word and match it to the appropriate image.

مَدْرَسَة

2. Read the word and match it to the appropriate image.

a



b



c



d



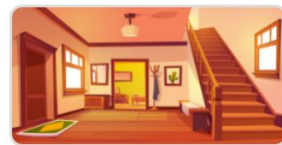
a



b



c



d



Language Level

Embedded within the pedagogical strategy of providing learners with Comprehensible Input for the purpose of learning, embedded with that idea is the concept of distinct language levels.

According to the Proficiency Guidelines of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) (2012) there are five levels of language proficiency, and they are: Novice, Intermediate, Advanced, Superior and Distinguished. Each language level is characterized by certain functions, topics, text type, degree of control, vocabulary type and level of accuracy (ACTFL proficiency guidelines, 2012).

Language Level and RLP

Novice Texts

الكتب للمستوى المبتدئ

Book 1: Where is Lulu? | أين لولو؟

Book 2: Sarah's Book | كتاب سارة

Book 3: Zeek on Earth | زيك على الأرض

Book 4: Sami in the City | سامي في المدينة

Book 5: The Friends | الأصدقاء



I can identify pictures and words.

I can identify picture(s) and words that demonstrate a greeting.

I can identify picture(s) & words that show a character's name.

Novice Level Books: Content and Focus Areas

- Greetings
- Introductions
- Routine Phrases (asking simple questions, asking permission, etc.)
- Family
- World Around Me (home, friends, school, food, etc.)
- Likes and Dislikes
- Hobbies and Activities

Language Level and RLP



اقرأ العربية وتعلم 26
SLIDE 15 OF 28



All Worksheets

- Initial workshee... ⚙️
- أين لولو؟
- الأصدقاء
- زيارة جدتي
- زيك على الأرض
- زيك في المطبخ
- سامي في المدينة
- كتاب سارة
- يوم العيد



SIGN UP FOR UPDATES!

ABOUT

READER HELPERS ▾

NOVICE MATERIALS ▾

INTERMEDIATE MATERIALS ▾

ADVANCED MATERIALS ▾

VIDEO TUTORIALS

I Can Introduce Myself

The Characters

In The House

Greetings

Read, Learn, and Play Arabic

K-16 Online Interactive Arabic Reading Materials

Read, Learn and Play: Online Interactive Arabic Reading Materials provides original reading texts in the form of shareable eBooks alongside virtual online practice activities. The materials are designed according to Comprehensible Input (CI) theory and the Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling (TPRS) method. The resources are aligned to novice, intermediate and advanced ACTFL proficiency benchmarks and are designed for non-heritage K-16 language learners. This project was created with support from the U.S. Department of Education's International Research and Studies Program.



Electronic Materials

Using technology in teaching language is and aspect that has been constantly gaining significance for the past thirty years, and its benefits have been well documented with regard to all four language skills (reading, writing, speaking and listening)

Benefits:

- Practicality and ease of use
- Availability and variety
- Preferred by learners who are technology natives
- Increases student centeredness and reduces teacher centeredness
- Reduces affective filter

Electronic Materials and RLP

أين لولو؟
تأليف: أحمد سليم و تنفيذ:
سراج العائدي
هذا الكتاب جزء من مجموعة: اقرأ العربية وتعلم
رابط الموقع:
<https://campuspress.yale.edu/readlearnplayarabic/>

Download Ebook

Audio eBooks

Book 1: Where is Lulu?

أين لولو؟
تأليف: أحمد سليم و تنفيذ:
سراج العائدي
هذا الكتاب جزء من مجموعة: اقرأ العربية وتعلم
رابط الموقع:
<https://campuspress.yale.edu/readlearnplayarabic/>

00:02 / 02:28

Electronic Materials and RLP



All Worksheets

- Initial worksheet de...
- أين لولو؟
- الأصدقاء
- زيارة جنتي
- زيك على الأرض
- زيك في المطبخ
- سامي في المدينة
- كتاب سارة
- يوم العيد


CREATE FOLDER

Search worksheets

Pinit يوم العيد 5

I can present information about familiar activities or events, using simple sentences.
I can write about events that took place during a holiday that I read about using simple sentences.

Look at the picture and then write **one sentence** telling us what Sara is doing as she prepares to go in that picture.



Write your answer...

Answer recorder (optional) - Voice

Look at the picture and then write **one sentence** telling us what Sara is doing as she prepares for the event in that picture.

Edit Preview

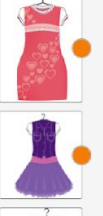
يوم العيد 5
Read Arabic and L...

Share

Pinit يوم العيد 4

I can understand the main idea and some pieces of information on familiar topics from sentences and series of connected sentences within texts that are spoken or written.

Match the pictures on the left-hand side with the words that describe them on the right-hand side.



فستان أحمر
فستان أرجواني
فستان بنفسجي


Edit Preview

يوم العيد 4
Read Arabic and L...

Share

Pinit يوم العيد 3

I can understand the main idea and some pieces of information on familiar topics from sentences and series of connected sentences within texts that are spoken or written, in my own and other cultures. I can identify some typical products related to famous celebrations.



مربوبة
كباب المشوي
كباب بالخبز
كباب لحم
كباب

Edit Preview

يوم العيد 3
Read Arabic and L...

Share

Pinit يوم العيد 2

I can understand the main idea and some pieces of information on familiar topics from sentences and series of connected sentences within texts that are written.
I can understand the time, and when events took place.

Read the questions on the right-hand side and then match them with the correct reply on the left-hand side.

عاش
يوم العيد
الأمير الحسيني
عندما احتفلت مع الناس
عندما كان في سن الثالثة

من قبل سن الثلاثين
من قبل سن الأربعين
من قبل سن الخمسين
من قبل سن الستين
من قبل سن السبعين
من قبل سن الثمانين

Edit Preview

يوم العيد 2
Read Arabic and L...

Share



The Special Case of Arabic

Arabic is one of the less commonly taught languages in the United States (National Council of the Less Commonly Taught Languages).

According to the US Department of State, Arabic language is one of the languages that are “Super Hard” for natives of English to learn due to the fact that they need to spend more time in order to reach a certain level (US Department of States)

The demand on learning Arabic in the United States has been increasing for the past twenty years for various reasons (Al-Batal, 2006, Wahba, Taha, & England, 2014).

Cultural Considerations



جدول الأسبوع

الأحد	الاثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت
اللغة العربية	العلوم	الرياضيات	اللغة العربية	الموسيقى الرسم		

لا أذهب إلى المدرسة يوم الجمعة.







سارة ونوادير جحا

في هذا الكتاب، نتعلم أنّ سارة تحب استعارة الكتب من المكتبة وتقرأها في عطلة نهاية الاسبوع. تسألها والدتها إنّ كانت قد قرأت "نوادير جحا" من قبل وعندما تكتشف أنّ سارة لم تقرأها، تخبرها أنّ الكتاب يدور حول حياة ومغامرات شخصية خيالية لرجل اسمه "جحا" تتضمن حكايات عن حياته وهو انسان ذكي ودمه خفيف. تقرر سارة استعارة الكتاب من المكتبة. تقرأ قصة يركب فيها جحا حماره من العراق الى بلاد الشام. يصل بعد رحلة طويلة وينام. عندما يصحو لا يرى الحمار. بعد أن يحاول العثور على الحمار، يفهم أنّ الحمار ضاع وهذا أمرٌ جيد لأنه لو كان مع الحمار لكان قد ضاع أيضا

سامي ونوادير جحا

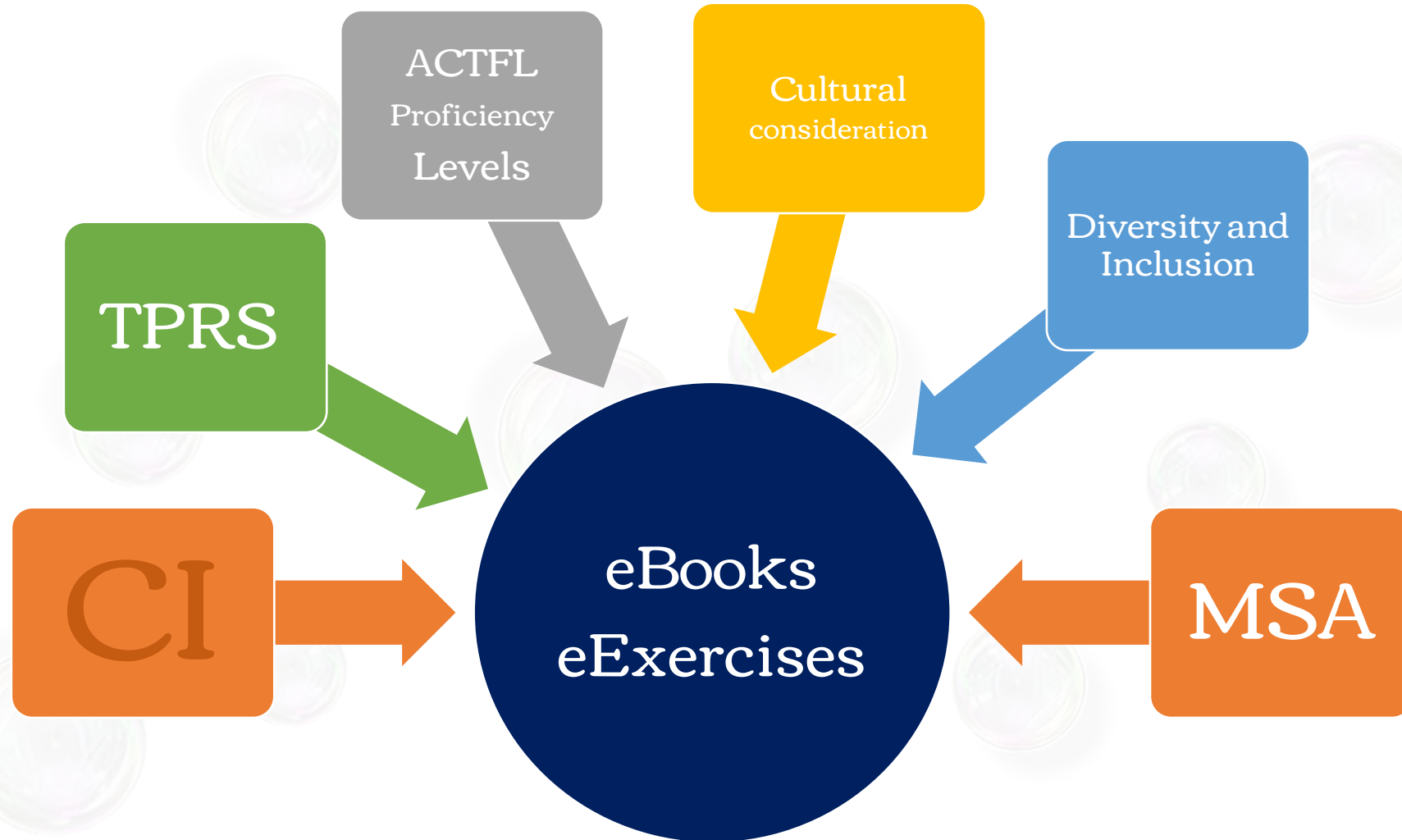
سارة وسامي صديقان في نفس المدرسة. يحبان القراءة. سامي عنده صديق آخر اسمه زيك يزوره من المريخ ويحب سماع القصص. الاسبوع الماضي، تعلم سامي وسارة من والدة سارة عن كتاب اسمه "نوادير جحا" واستعاروا القصص من المكتبة. سامي يدعو زيك الى بيته ويقرأ له بالصوت. القصة عن جحا وجاره و هي مضحكة جدا



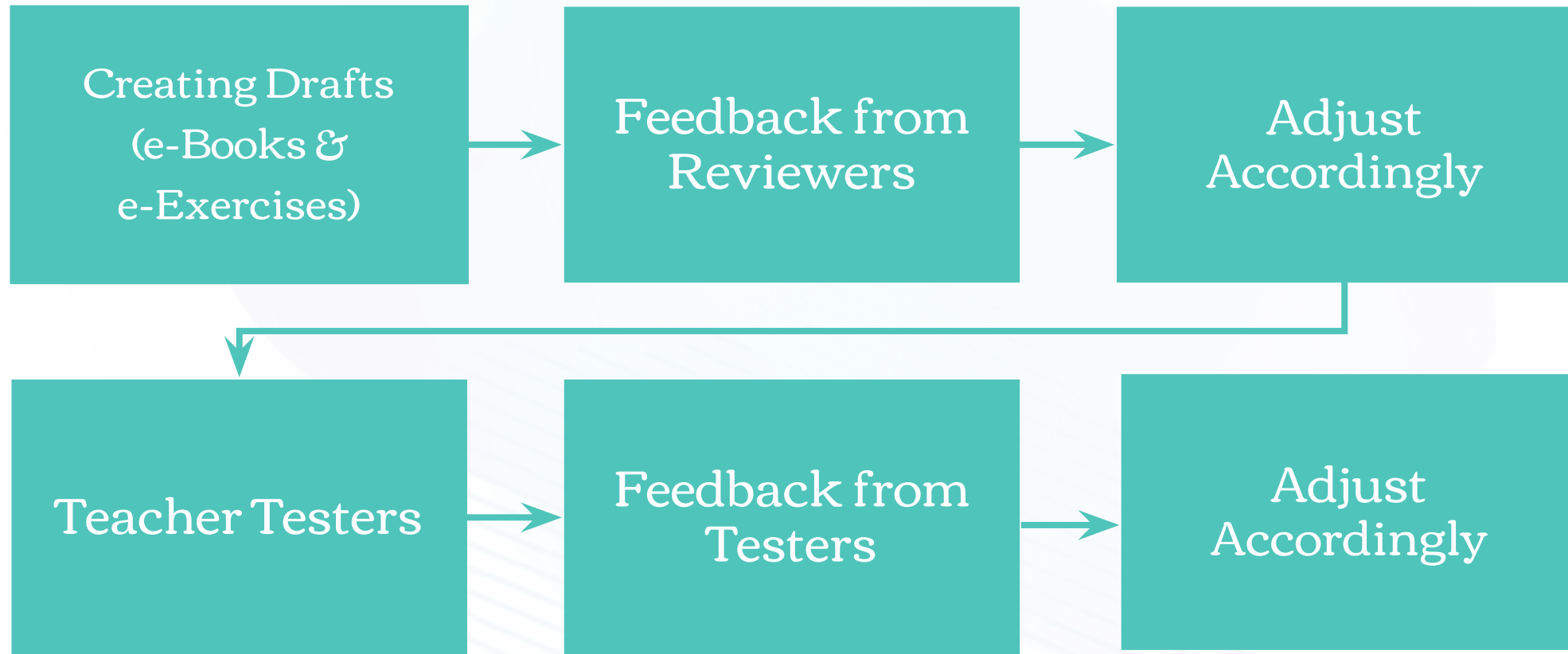
Diversity and Inclusion



Read, Learn, Play Project:



Work Process:



How It Works: Let's Practice

<https://campuspress.yale.edu/readlearnplayarabic/>



SIGN UP FOR UPDATES!



[ABOUT](#) | [READER HELPERS](#) | [NOVICE MATERIALS](#) | [INTERMEDIATE MATERIALS](#) | [ADVANCED MATERIALS](#) | [VIDEO TUTORIALS](#)

Read, Learn, and Play Arabic

K-16 Online Interactive Arabic Reading Materials



SIGN UP FOR UPDATES!



ABOUT ▾

READER HELPERS ▾

NOVICE MATERIALS

INTERMEDIATE MATERIALS ▾

ADVANCED MATERIALS ▾

VIDEO TUTORIALS

Book 1: Where is Lulu?

Book 2: Sarah's Book

Book 3: Zeek on Earth

Book 4: Sami in the City

Book 5: The Friends

Audio eBooks

Book 1:

Google Doc Worksheets

No المبتدئ Book 1: ials

Novice Texts

الكتب للمستوى المبتدئ

Book 1: Where is Lulu? | أين لولو؟

Book 2: Sarah's Book | كتاب سارة

Book 3: Zeek on Earth | زيك على الأرض

Book 4: Sami in the City | سامي في المدينة

Book 5: The Friends | الأصدقاء

Book 1: Where is Lulu?

In this book, we meet Sami and his cat Lulu. Sami has a problem: he doesn't know where Lulu is. He searches for Lulu in his bedroom, the living room, the bathroom, the kitchen, but no one is in any of those rooms. Finally, he finds Lulu in the garden and is very happy.

في هذا الكتاب، نتعرف على سامي وقطنه لولو. سامي عنده مشكلة: لا يعرف أين لولو. يبحث عن لولو في غرفته و غرفة الجلوس و الحمام و المطبخ ولكن لا أحد في أي هذه الغرف. أخيراً، يجد لولو في الحديقة و هو سعيد كثير

أَيْنَ لُولُو؟
تأليف: تجميم و تقيذ:
سراب العاني

هذا الكتاب جزء من مجموعة: اقرأ المرّة وتعلم
رابط الموقع:
<https://campuspress.yale.edu/readlearnpalayarabic/>

SLIDE 1 OF 25

- Download a Copy
- Print to PDF
- Embed Information
- Help Improve Office
- Terms of Use
- Privacy and Cookies

Download Ebook



أين لولو؟

تأليف: أجهيم و تنفيذ:
سراج العاني

هذا الكتاب جزء من مجموعة: اقرأ العربية وتعلم
رابط الموقع:
<https://campuspress.yale.edu/readlearnplayarabic/>

اقرأ العربية وتعلم
K-16
Materials
Read Learn Play

SLIDE 1 OF 25

Download Ebook

أَيْنَ لَوْلُو؟

تأليف: تميم و توفيق
سراب العاني

هذا الكتاب جزء من مجموعة: اقرأ المرصدة وتعلم
رابط الموقع:
<https://campuspress.yale.edu/readlearnplayarabic/>

Download a Copy
Print to PDF
Embed Information
Help Improve Office
Terms of Use
Privacy and Cookies

SLIDE 1 OF 25

Download Ebook



Yale

Fall 2021

Home

Announcements

Files

Grades

Mid-Semester
Feedback

Modules

People

Syllabus

Zoom



Account



Dashboard



Courses



Calendar



Sign Up



Inbox



History



Help

Due Dec 13, 2021 by 11:59pm Points 10 Submitting a text entry box
Available Dec 3, 2021 at 12am - Dec 13, 2021 at 11:59pm 11 days

This assignment was locked Dec 13, 2021 at 11:59pm.



Read the book above "الأصدقاء", and then pick one of the characters (either سامي or سارة) and write a short paragraph about them (7 to 10 sentences).





ABOUT | READER HELPERS | NOVICE MATERIALS | **INTERMEDIATE MATERIALS** | **ADVANCED MATERIALS** | VIDEO TUTORIALS

Book 1: Visiting Grandma

Book 2: Eid Day

Book 3: Zeek in the Kitchen

Book 4: A Week-Long Break

Book 5: Sara in the Garden

Audio eBooks

Intermediate

الكتب للمستوى المتوسط

Book 1: Visiting Grandma | زيارة جدي

Learning Objectives for **Worksheet 1**

- I can identify pictures and words.
- I can identify pictures and words that demonstrate a greeting.
- I can identify pictures and words that show a character's name.

Learning Objectives for **Worksheet 2**

- I can recognize a few individual written words.
- I can identify pictures and words.
- I can identify pictures and words that demonstrate a greeting.
- I can identify pictures and words that show a character's name.

NCSSFL- ACTFL Can-Do Statements



A new way to worksheet



Connect with Google



Connect with Edmodo



Connect with Microsoft

OR

sarab.alani@yale.edu

.....

Remember me

Log in

[Forgot password?](#)

New to Wizer?

[Sign up!](#)



< BACK

أين لولو؟ 1

I can identify pictures and words.
I can identify picture(s) and words that demonstrate a greeting.
I can identify picture(s) & words that show a character's name.

1. Listen to the recording and match it to the appropriate image.

▶ Listen to instructions

a. b.

c. d.

أين لولو؟ 1 Worksheet

February 16, 2021



IMPACT
29



0



Read Arabic and Learn Reading Materials for Learners of Arabic



46



2

[View Profile](#)

Use this version, or check out other variations created by teachers from the Wizer community:

No teacher has used it yet. Why not be the first?

[Use worksheet](#)

Keep Scrolling



"... أين لولو؟" has been added to your worksheets! Don't forget to leave a comment

أين لولو؟ 1

Worksheet أين لولو؟ 1

February 16, 2021



IMPACT
29



0



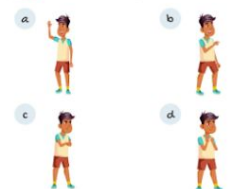
I can identify pictures and words.

I can identify picture(s) and words that demonstrate a greeting.

I can identify picture(s) & words that show a character's name.

1. Listen to the recording and match it to the appropriate image.

Listen to instructions



Use this version, or check out other variations created by teachers from the Wizer community:

No teacher has used it yet. Why not be the first?

 Edit my copy

 Assign now

? Assign worksheet to students

BY CLASS VIA LINK

Select class **ASSIGN**

ADD YOUR FIRST CLASS

Automatic feedback to students - **save time!** **YES**

Send students immediate feedback for auto-check questions. They will see it on the worksheet after submitting their answer.



Publish your worksheet to the gallery - contribute! **PRIVATE**

Still want to keep your worksheets private? [Upgrade account](#)

? Assign worksheet to students

BY CLASS **VIA LINK**

Name Assign to students Settings

Untitled   Open

Copy link to assign worksheet to students

Copy the URL to easily share assignment with your students.

<https://app.wizer.me/learn/CC66M5>

CANCEL COPY LINK

Publish your worksheet to the gallery - contribute! **PRIVATE**

Still want to keep your worksheets private? [Upgrade account](#)

? Assign worksheet to students



BY CLASS

VIA LINK

Name

Assign to students

Settings



Untitled



Open



PIN



Shuffle questions

CC66M5

CREATE ANOTHER ASSIGNMENT

Automatic feedback to students - **save time!**

Send students immediate feedback for auto-check questions. They will see it on the worksheet after submitting their answer.

YES

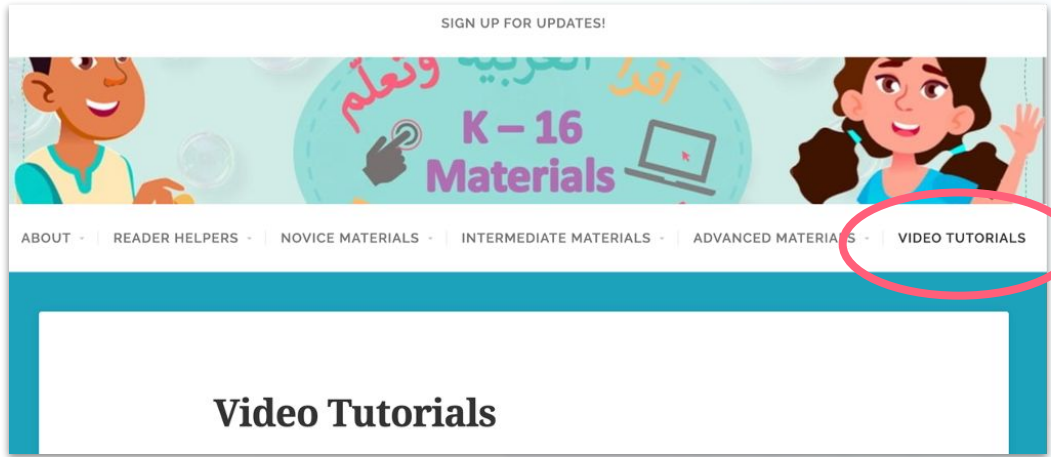


Publish your worksheet to the gallery - contribute!

Still want to keep your worksheets private? [Upgrade account](#)



PRIVATE



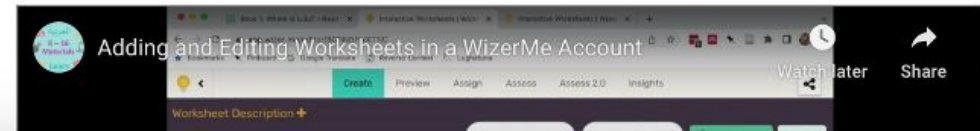
Tutorial 1: Creating a WizerMe Account

In this video, you will learn how to set up a WizerMe account so that you can use the Read Learn Play materials.



Tutorial 2: Adding and Editing Worksheets in a WizerMe Account

In this video, you will learn how to add the Read Learn Play worksheets to your account so that you can edit them.



SIGN UP FOR UPDATES!



Download Ebook

Supplemental Activity: In-Class Activity Slides

Learning Objectives for **Worksheet 1**





SIGN UP FOR UPDATES!

ABOUT ▾

READER HELPERS ▾

NOVICE MATERIALS ▾

INTERMEDIATE MATERIALS ▾

ADVANCED MATERIALS ▾

VIDEO TUTORIALS

Book 1: Visiting Grandma

Book 2: Eid Day

Book 3: Zeek in the Kitchen

Book 4: A Week-Long Break

Book 5: Sara in the Garden

Audio eBook

Book 1: Visiting Grandma

Audio eBooks



Audio eBooks

Book 1: Sara Reads Juha's Anecdotes



[Download Audio eBook](#)

Book 2: Sami Reads Juha's Anecdotes



[Download Audio eBook](#)

Just looking for the audio? Download the audio files here:

- [Book 1: Sara Reads Juha's Anecdotes](#)
- [Book 2: Sami Reads Juha's Anecdotes](#)

Book 4: A Week-Long Break



[Download Audio eBook](#)

Book 5: Sara in the Garden



[Download Audio eBook](#)

Just looking for the audio? Download the audio files here:

- [Book 1: Visiting Grandma](#)
- [Book 2: Eid Day](#)
- [Book 3: Zeek in the Kitchen](#)
- [Book 4: A Week-Long Break](#)
- [Book 5: Sara in the Garden](#)



Supplemental Activity: Eid Cards

Download and print these cards to allow students to practice writing holiday messages to their friends and family. When printing make sure your printer is set to 'Print on both sides: Flip on short edge.'

Yellow Eid Card – كل عام وأنتم بخير

Yellow Eid Card – كل عام وأنتم بخير – Simple Font

Yellow Eid Card – عيد سعيد

Yellow Eid Card – عيد سعيد – Simple Font

Yellow Eid Card – Write Your Own Message

Pink Eid Card – عيد سعيد

Pink Eid Card – عيد سعيد – Simple Font



I Can Introduce Myself

The Characters

In The House

Greetings

I Can Introduce Myself

Watch the video and follow along with the eBook to learn how to introduce yourself and practice spelling and reading.



SIGN UP FOR UPDATES!



ABOUT - | READER HELPERS - | NOVICE MATERIALS - | INTERMEDIATE MATERIALS - | ADVANCED MATERIALS - | VIDEO TUTORIALS

How To Use Materials

User Experience

Staff + Teacher Testers

Conferences

User Experience

What users like about the materials:

- Comprehensible input, repetition and simple language use are integrated into all materials.
- Practice activities involve listening, speaking, and reading skills.
- Materials are truly novice level, providing authentic reading practice for early language learners.
- The topics chosen for the books, make them easy to connect to pre-existing units.



<https://campuspress.yale.edu/readlearnplayarabic/about/user-experience/>

Visuals are engaging and fun.

SIGN UP FOR UPDATES!





Questions? أسئلة؟

Email Us At: readlearnplayarabic@gmail.com

<https://campuspress.yale.edu/readlearnplayarabic>





References:



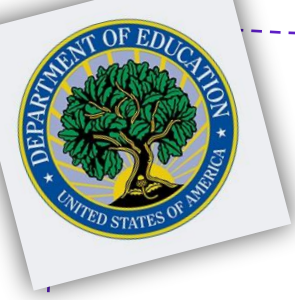
- Al-Batal, M. (2006). Facing the crisis: teaching and learning Arabic in the United States in the post-September 11 Era. *ADFL BULLETIN*, 37(2/3), 39.
- Al-Mahrooqi, R., & Troudi, S. (Eds.). (2014). *Using technology in foreign language teaching*. Cambridge Scholars Publishing.
- Altun, M. (2015). The integration of technology into foreign language teaching. *International Journal on New Trends in Education and Their Implications*, 6(1), 22-27.
- Asher, J. J. (1969). The total physical response approach to second language learning. *The modern language journal*, 53(1), 3-17.
- Dickinson, D. K., Griffith, J. A., Golinkoff, R. M., & Hirsh-Pasek, K. (2012). How reading books fosters language development around the world. *Child development research*, 2012.
- Golonka, E. M., Bowles, A. R., Frank, V. M., Richardson, D. L., & Freynik, S. (2014). Technologies for foreign language learning: a review of technology types and their effectiveness. *Computer assisted language learning*, 27(1), 70-105.
- Kessler, G. (2018). Technology and the future of language teaching. *Foreign Language Annals*, 51(1), 205-218.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*.
- Krashen, S. D. (2004). *The power of reading: Insights from the research: Insights from the research*. ABC-CLIO.



References:



- Krashen, S. D., & Terrell, T. D. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom.*
- Lichtman, K. (2018). *Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling (TPRS): An Input-Based Approach to Second Language Instruction.* Routledge.
- Lichtman, K. (2018). *Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling (TPRS): An Input-Based Approach to Second Language Instruction.* Routledge.
- Mikulecky, B. S. (2008). Teaching reading in a second language. *Recuperado de <http://longmanhomeusa.com>.* Page 5)
- Nuttall, C. (1996). *Teaching reading skills in a foreign language.* Heinemann, 361 Hanover Street, Portsmouth, NH 03801-3912.
- Ryding, K. C. (2006). Teaching Arabic in the United States. *Handbook for Arabic language teaching professionals in the 21st century*, 13-20.
- Sharma, P., & Barrett, B. (2008). *Blended learning: Using technology in and beyond the language classroom.* Macmillan.
- Thornbury, S. (2006). *How to teach vocabulary.* Pearson Education India.
- VanPatten, B. (1996). *Input processing and grammar instruction in second language acquisition.* Greenwood Publishing Group.



References:

- VanPatten, B. (2002). Processing instruction: An update. *Language learning*, 52(4), 755-803.
- VanPatten, B., & Oikkenon, S. (1996). Explanation versus structured input in processing instruction. *Studies in Second Language Acquisition*, 495-510.
- Wahba, K., Taha, Z. A., & England, L. (Eds.). (2014). *Handbook for Arabic language teaching professionals in the 21st century*. Routledge.
- Waring, R. (2003). At what rate do learners learn and retain new vocabulary from reading a graded reader?. *Reading in a Foreign language*, 15(2), 130.
- Waring, R., & Takahashi, S. (2000). *The Oxford University Press guide to the 'why and 'how' of using graded readers*. Tokyo: Oxford University.
- Whitehurst, G. J., Falco, F. L., Lonigan, C. J., Fischel, J. E., DeBaryshe, B. D., Valdez-Menchaca, M. C., & Caulfield, M. (1988). Accelerating language development through picture book reading. *Developmental psychology*, 24(4), 552.